



Број: 1-02-4042-9/14-7
Датум: 10.04.2014.
Београд

„KPMG“ д.о.о.
ул. Краљице Наталије бр. 11, 11000 Београд

ПРЕДМЕТ: Објашњење у вези јавне набавке услуга – Ревизија регулаторних извештаја оператора са значајном тржишном снагом, број 1-02-4042-9/14;

Сходно одредбама члана 63. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12), достављамо вам објашњење у вези са следећим постављеним питањима:

1) С обзиром да „KPMG“ д.о.о. Београд припрема понуду са подизвођачем чије је седиште у Хрватској, молила бих Вас да нам кажете да ли је неопходно преводити документа подизвођача са хрватског на српски језик?

➤ Да, неопходно је да сва документа за доказивање обавезних и додатних услова, сагласно Закону о јавним набавкама и конкурсној документацији, буду достављена на српском језику, односно за понуђаче из иностранства да буду преведена на српски језик и оверена од стране судског тумача.

2) Такође бих вас молила да разјасните, да ли је неопходно да „Изјава о поштовању обавеза понуђача из других прописа“ буде оверена код нотара за подизвођача чије је седиште у Хрватској?

➤ Текст „Изјаве о поштовању обавеза понуђача из других прописа“ је, као и сама конкурсна документација, већ дат на српском језику. Подизвођачи уписују само назив и адресу на остављеној празној линији и Изјаву потписују и оверавају, што значи да нема нигде текста на хрватском језику те се ова Изјава не мора посебно преводити и оверавати код судског тумача и као таква ће бити призната у поступку јавне набавке. Међутим, ако је за потврду о својеручности потписа на самој Изјави, према прописима Републике Хрватске, обавезна и овера нотара, онда је то такође обавеза, али то Наручилац у овом моменту не зна нити може да зна, већ може у накнадној провери (преко Амбасаде Републике Хрватске) да утврди и те околности. У супротном, овај доказ ће се признати и без овере нотара.

Овај одговор доставити свим понуђачима који су преузели конкурсну документацију и објавити на Порталу Управе за јавне набавке и интернет страници наручиоца.

С поштовањем,

ДИРЕКТОР

др Милан Јанковић